

Система электронного перевода SOYLEM

Презентация продукта
Астана, 2010 г.



Перевести?
ЛЕГКО!

Содержание

- Про технологии машинного перевода
- Про SOYLEM

Машинный перевод



Перевести?
ЛЕГКО!

Терминология

- **Машинный перевод (МП, англ. *machine translation, MT*)** процесс перевода текстов с одного естественного языка на другой с помощью специальной компьютерной программы. Вместо «*машинный*» иногда употребляется слово **автоматический**.
- **Автоматизированный перевод (АП, англ. *machine-aided* или *machine-assisted translation, MAT*)** — перевод текстов на компьютере с использованием компьютерных технологий. От машинного перевода (МП) он отличается тем, что весь процесс перевода осуществляется человеком, компьютер лишь помогает ему произвести готовый текст либо за меньшее время, либо с лучшим качеством. **Автоматизированный перевод** - когда программа просто *помогает человеку* переводить тексты.

История машинного перевода

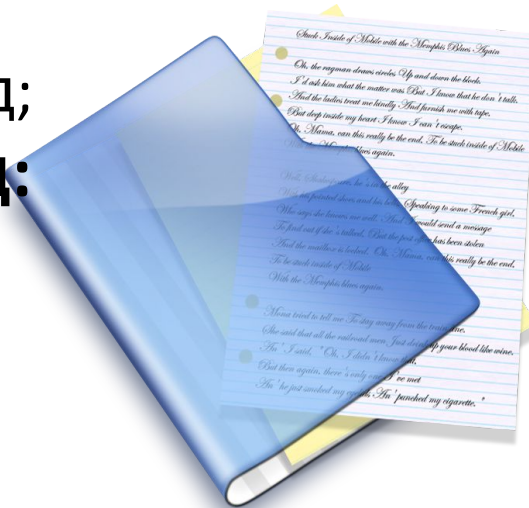
- **1947 г.** – первый документ, описывающий возможность применения ЭВМ для перевода.
- **1954 г.** – демонстрация первой системы машинного перевода. Словарный запас 250 слов, перевод 60 отобранных предложений с русского языка на английский.
- **1966 г.** – финансирование многих разработок прекращено на основании негативного отчёта комитета, созданного в США для оценки эффективности МП.
- **1970-е гг.** – новый подъем интереса к системам МП. С развитием вычислительной техники появились новые возможности машинной реализации лингвистических алгоритмов.
- **1980-е гг.** – складывается рынок коммерческих продуктов. Связанно с ростом международных связей, распространением и удешевлением персональных ЭВМ. Машинный перевод наконец-то стал экономически выгодным.
- **1990-е гг.** – программы машинного перевода начинают использовать новые технологии, качество повышается, появление онлайн-сервисов.

Отличие словаря от переводчика

- Электронный **словарь** позволяет узнать перевод нужного вам слова с одного языка на другой.
- При помощи программ-**переводчиков** можно не только посмотреть значение неизвестного вам слова, но и получить смысловой перевод текста
 - для понимания смысла текста на неизвестном иностранном языке;
 - для получения чернового перевода документа для последующей его корректировки, что экономит время (от 50% до 80%).

Основные технологии

- **Машинный (автоматический) перевод:**
 - Машинный перевод, основанный на правилах;
 - Статистический машинный перевод;
- **Автоматизированный перевод:**
 - Использование компьютерных словарей, тезаурусов;
 - Память переводов (Translation Memory);
 - Средства коллективной работы переводчиков.



Трудности перевода

Переведите с русского на
другой язык фразу:

***«Косил косой косой
косой»***

Машинный перевод

- **С постредактированием:** исходный текст перерабатывается машиной, а человек-редактор исправляет результат.
- **С предредактированием:** человек приспособливает текст к обработке машиной (устраняет возможные неоднозначные прочтения, упрощает и размечает текст), после чего начинается программная обработка.
- **С интерредактированием:** человек вмешивается в работу системы перевода, разрешая трудные случаи.
- **Смешанные системы** (например, одновременно с пред- и постредактированием).

Особенности машинного перевода

- Инструментарий для упрощения и ускорения процесса перевода
- Средства для понимания текста на чужом языке и обучения
- Принципиально пока невозможно на 100% заменить человека-переводчика
- Для получения лучших результатов требуется оптимизация исходного текста



Языки слишком сложны для нас, чтобы можно было автоматизировать весь процесс», - заявил в газете «Financial Times» Марк Ланкастер, исполнительный директор коммерческой переводческой компании ЛПО Объединенного Королевства.

Про SOYLEM



Перевести?
ЛЕГКО!

Общие сведения

- SOYLEM - Зарегистрированная торговая марка
- Перевод текстов с русского на казахский с соблюдением правил грамматики и морфологии (и другие направления)
- Разработано на базе ядра, которое создавалось более 10-ти лет авторитетным коллективом авторов
- Полученный перевод требует корректировки и последующей ручной обработки человеком
- Трудоемкость процесса перевода с помощью SOYLEM может быть снижена до 80%



Что может SOYLEM

- Заменить большую стопку словарей
- Быть отличным помощником в переводе документов с русского на казахский
- При дополнительной настройке, «обучении» программы и пополнении словарных баз специализированными терминами может переводить типовые документы практически без необходимости последующей корректировки
- Стандартизировать перевод документации в организации

Чего SOYLEM пока не умеет

- Исправлять допущенные пользователем грамматические, синтаксические и орфографические ошибки в исходном тексте, понимать неявный смысл
- Полностью заменить переводчика-человека



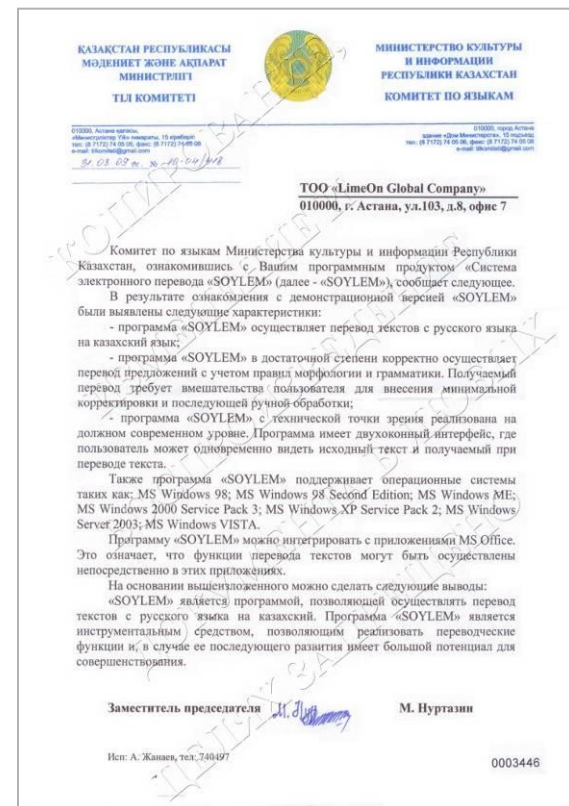
Преимущества

- Передовые технологии
- Богатый функционал
- Простота и удобство работы
- Высокая скорость перевода
- Возможность получения высокой точности перевода
- Объем полной базы слов и словосочетаний от 120 тыс., до более чем 750 тыс. записей
- Регулярные обновления словарных баз в результате сотрудничества с Терминкомом
- Подробная справочная информация
- Редакции на выбор для любой категории пользователей

SOYLEM одобрен Комитетом по языкам

Согласно письму № 10-04/418 от 31.03.2009:

- «...программа SOYLEM в достаточной степени **корректно осуществляет перевод предложений** с учетом правил морфологии и грамматики. Получаемый перевод требует вмешательства пользователя для внесения **минимальной корректировки** и последующей ручной обработки»
- «- программа SOYLEM с технической точки зрения реализована **на должном современном уровне...**»
- «...SOYLEM является инструментальным средством, позволяющим **реализовать переводческие функции** ...»



Совместимость

Приложения и компоненты

- MS Windows 2000, XP, Vista, 7 (x86/x64)
- MS Office XP, 2003, 2007, 2010
- MS Internet Explorer 5, 6, 7, 8

Серверная часть

- MS Windows 2000, XP, Vista
- MS Windows Server 2003, 2008
- LINUX (сетевое ядро)



Совместимость с Windows 7

- SOYLEM 2.X – **первый и единственный** казахстанский продукт, официально прошедший сертификацию компании Microsoft на совместимость с Windows 7



Редакции и версии SOYLEM

Для домашних пользователей:

- Начальная – **START**
- Персональная – **PERSONAL**

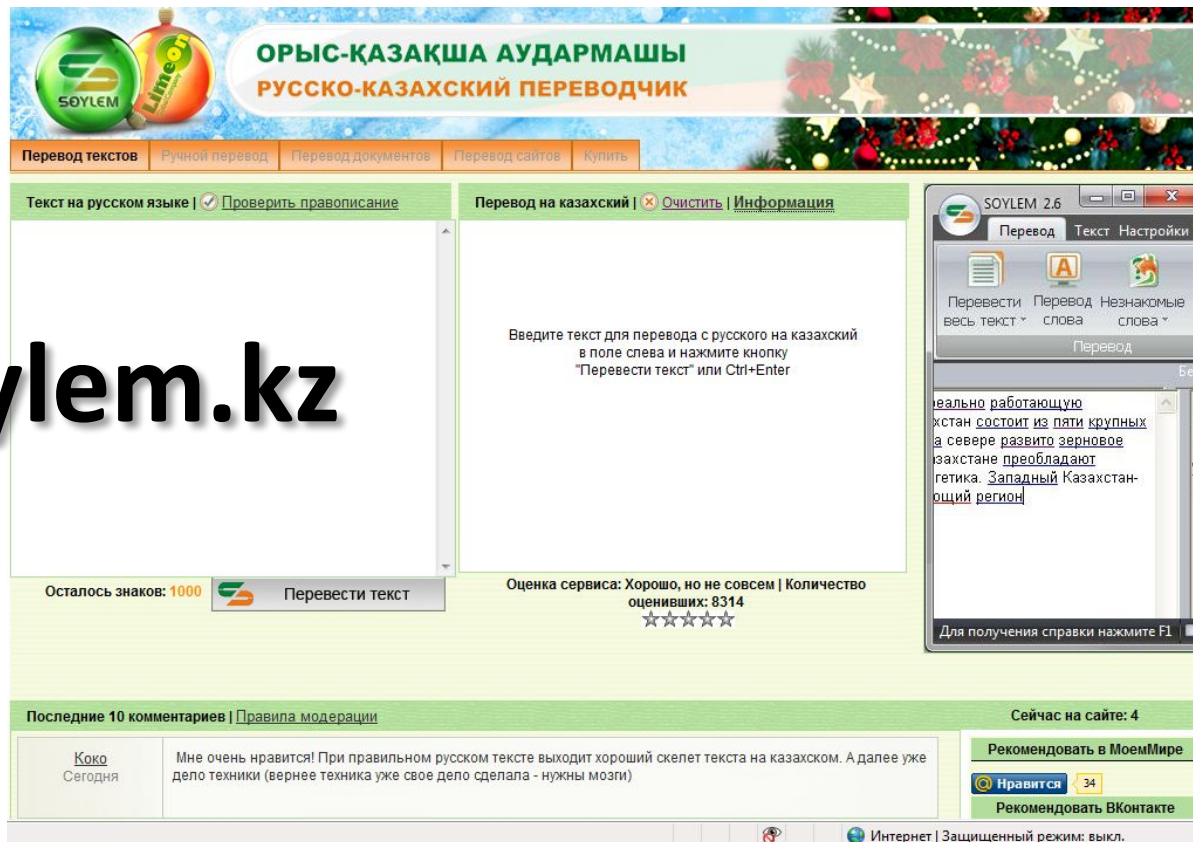
Для организаций:

- Стандартная – **STANDARD**
- Профессиональная – **PRO**
- Корпоративная (сетевая) – **NET**
- Портальное решение – **PORTAL**



Бесплатный онлайн сервис

audaru.soylem.kz




ОРЫС-ҚАЗАҚША АУДАРМАШЫ
РУССКО-КАЗАХСКИЙ ПЕРЕВОДЧИК

Перевод текстов | Ручной перевод | Перевод документов | Перевод сайтов | Купить

Текст на русском языке | Проверить правописание

Перевод на казахский | Очистить | [Информация](#)

Введите текст для перевода с русского на казахский в поле слева и нажмите кнопку "Перевести текст" или Ctrl+Enter

Осталось знаков: 1000 |  Перевести текст


Оценка сервиса: Хорошо, но не совсем | Количество оценивших: 8314
☆☆☆☆☆

идеально работающую
устан состоит из пяти крупных
а севере развито зерновое
захстане преобладают
гетика. Западный Казахстан
ощий регион

Последние 10 комментариев | [Правила модерации](#)

Сейчас на сайте: 4

Рекомендовать в МоемМире

 Нравится 34

Рекомендовать ВКонтакте

Интернет | Защищенный режим: выкл.

LimeOn
СОФТИЗДАТ



Сетевое решение для компаний, которым нужно быстро и качественно переводить большие объемы корреспонденции, деловых документов и специализированных текстов. Средства совместной работы и дополнительный функционал позволяют значительно повысить продуктивность перевода

Оптимальное средство для совместной работы над переводом большого числа документов в любой отрасли

SOYLEM NET – сетевая редакция

- Текущая версия: 2.6
- Для совместной работы над переводами большого числа документов и текстов с учетом отраслевой спецификации
- Для организаций любого размера, для организаций, работающих в узкоспециализированных отраслях, для переводческих бюро



SOYLEM NET – сетевая редакция

- приложение **SOYLEM**
- Настройка для **MS Word**
- Настройка для **MS Outlook**
- Настройка для **MS Internet Explorer**
- Настройка для **MS Excel**
- Управление настройками
- Русско-казахско-русский электронный словарь **Fraza**
- Серверное ядро перевода
- Сервер администрирования и лицензирования



SOYLEM NET – сетевая редакция

Ключевые особенности редакции:

- Сетевое ядро, работающее на сервере
- Общая пользовательская база слов и словосочетаний для всей организации с централизованным управлением и разграничением прав на изменение
- Управление лицензиями
- Перенос лицензий с компьютера на компьютер



SOYLEM NET – сетевая редакция

Основные функции:

- Список незнакомых слов
- Подсветка текста
- Расширенная информация по переводу слова
- Выбор предпочтительного варианта перевода
- Добавление слов и словосочетаний в пользовательский словарь
- Пошаговый режим для перевода документов с сохранением форматирования
- Выбор основной тематики текста



Тематики в SOYLEM NET

10 тематик (более 750 тыс. слов и словосочетаний):

- Разговорная и общеупотребительная лексика
- Лексика школьного курса казахского языка
- Информатика
- Техника
- Медицина
- Спорт
- Сельское хозяйство
- Делопроизводство
- Экономика
- Нефть и газ

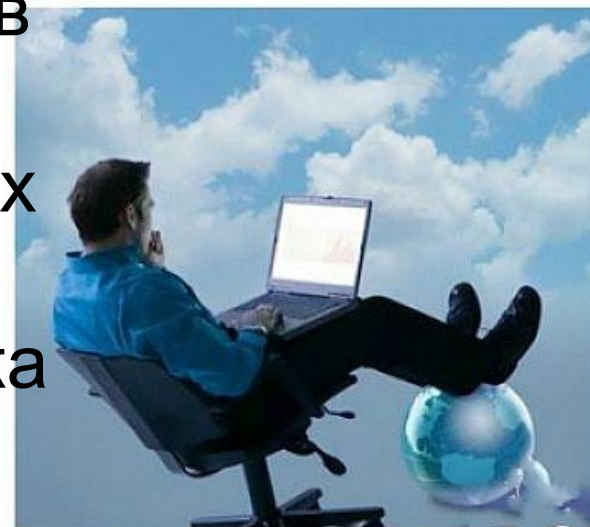
Сопутствующие услуги



Перевести?
ЛЕГКО!

Услуги

- Обучение
- Анализ существующего документооборота, систематизация документов для перевода
- Извлечение устойчивых выражений и специализированных терминов
- Наполнение словарных баз, создание специализированных и отраслевых словарей
- «Тонкая» настройка и установка



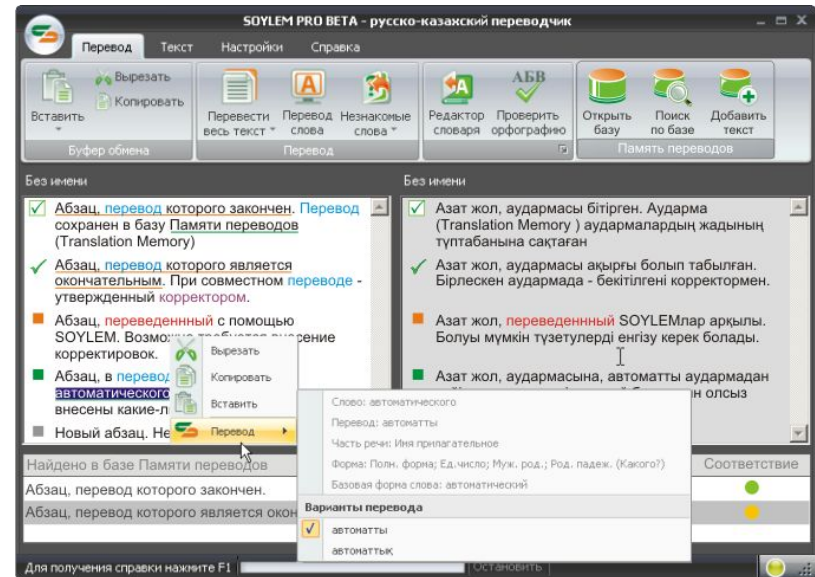
Текущие проекты и планы по развитию SOYLEM



Перевести?
ЛЕГКО!

SOYLEM 3.0

- Статусы абзацев и предложений
- Синхронизация текстов оригинала и перевода
- Интегрированный модуль Памяти Переводов (TM)
- Симбиоз MT и SMT
- Совместная работа на уровне абзацев, файлы проектов
- Новые направления перевода



Контактная информация



Перевести?
ЛЕГКО!

Контактная информация



- Сайт продукта: <http://www.soylem.kz>
- Сайт разработчика и издателя:
<http://www.limeon.kz>
- Адрес: Республика Казахстан, г.Астана,
ул.103, д.8, офис 7
- Телефоны: + 7 (7172) 49 49 99; 51 19 70
- E-mail: info@soylem.kz; info@limeon.kz

